

Johann Wolfgang von Goethe, Roz' sur erikejo <i>tradukita de Konrad Matheus</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Heidenröslein <i>tradukita de Joachim Gießner</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Knab' rozeton vidis li <i>tradukita de Joachim Gießner</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Rozeto en herbejo <i>tradukita de Gotthilf Sellin</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Dornrozeto <i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>
Vidiĝis eta ruĝa roz' de knab', sur erikejo. Ĝi belis en matena ros'. Hastis li al juna ŝos' admiri ĝin kun ĝojego. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erikejo.	Sah ein Knab ein Röslein stehn, Röslein auf der Heiden, War so jung und morgenschön, Lief er schnell, es nah zu sehn, Sah's mit vielen Freuden. Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.	Knab' rozeton vidis li; erikeja floro. Juna, bela estis ĝi. Por admiru kuris li ĝoje kun adoro. Rozo, rozo, ruĝa roz', erikeja floro.	Knab' rozeton vidis li, Vidis en herbejo; Estis juna, bela ĝi, Por ĝin vidi kuris li, Vidis kun ĝojego. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en herbejo.	Vidis knab': Jen, juna flor'! Rozujet' kampara! Bela, kiel la aŭroro! Li alkuris ĝoje por Vidi, kiel kara! Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampara.
Diris knab': "Mi rompos vin, rozo sur erikejo." Diris roz': "Dorn' pikos vin, por ke vi ne forgesu min. Al mi ne estu sufero. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erikejo.	Knabe sprach: „Ich breche dich, Röslein auf der Heiden!“ Röslein sprach: „Ich steche dich, Dass du ewig denkst an mich, Und ich will's nicht leiden.“ Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.	Diris knab': „Mi rompos vin, vi rozeta floro“. Diris roz': „Mi pikos vin, ke vi ne forgesos min, premas min doloro.“ Rozo, rozo, ruĝa roz', erikeja floro.	Diris knab': mi rompos vin, Rozon en herbejo, Diris roz': mi pikos vin, Ĉiam vi memoros min, Mi ne ĝin permesos. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en herbejo.	Diris knab': Mi volas vin, Rozujet' kampara. Diris roz': Mi boras vin, Ĉiam vi memoras min, Pro l' dolor' amara. Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampara.
...	...	...	...	...

Kaj knab' sovaĝa rompis ĝin, rozon sur erikejo. En defend' roz' pikis lin. Sed ve' kaj aĥ' ne helpis ĝin. Venis sort' sen tolero. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erikejo.	Und der wilde Kna- be brach 's Röslein auf der Heiden; Röslein wehrte sich und stach, Half ihm doch kein Weh und Ach, Musst es eben lei- den. Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Hei- den.	Knab' sovaĝa rompis ĝin; erikeja floro. Rozo ja defendis sin kaj sufero pikis lin, ne utilis ploro. Rozo, rozo, ruĝa roz', erikeja floro.	Knab' sovaĝa rompis ĝin, Rozon en herbe- jo; Kvankam roz' defendis sin, En koler' ĝi pi- kis lin, Tamen morti devis. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en herbe- jo.	Knabo rozon ŝiris do De l' rozuj' kam- para, Ĝi, defende, pi- kis tro! Sed ne helpis ve kaj ho Kontraŭ vol' barbara. Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampa- ra.
---	---	---	---	--

Traduko de la  
Germana poemo  
"Heidenröslein"  
de JOHANN  
WOLFGANG  
VON GOETHE  
(\*1749-08-28 -  
†1832-03-22) en  
Esperanton de  
Konrad Matheus.

Arg-1022-2227  
(2014-12-17  
13:24:53)

S-ano Konrad  
Matheus loĝas en  
Mühlenweg 20,  
D-33038 Nieheim,  
Germanio.

Verkinto de tiu  
ĉi Germana poe-  
mo estas JOHANN  
WOLFGANG VON  
GOETHE (\*1749-08-  
28 - †1832-03-22).

Arg-1022-2069 (2014-  
05-23 13:04:27)

La poemo tro-  
viĝas en <http://de.wikipedia.org/wiki/Heidenröslein>.

Melodioj estas  
aŭdeblaŭ en <http://ingeb.org/Lieder/saheinkn.html>. La  
plej konata Melodio  
estas tiu, kiun verkis  
Heinrich Werner.  
Pri tiu vidu la vi-  
kipiediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Werner\\_\(Komponist\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Werner_(Komponist)).

Traduko de la  
Germana poemo  
"Heidenröslein"  
de JOHANN  
WOLFGANG  
VON GOETHE  
(\*1749-08-28 -  
†1832-03-22)

en Esperanton  
de JOACHIM  
GIESSNER (\*1913-  
12-23 - †2003-11-  
25).

Arg-1022-2225  
(2014-12-16  
16:29:14)

Tiu ĉi kanto-  
traduko troviĝas en  
<http://arkivo.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Traduko de la  
Germana poemo  
"Heidenröslein"  
de JOHANN  
WOLFGANG  
VON GOETHE  
(\*1749-08-28 -  
†1832-03-22)

en Esperanton  
de GOTTHILF  
SELLIN (\*1844-  
05-18 - †1921-  
10-09).

Arg-1022-2071  
(2014-12-16  
16:00:17)

Tiu ĉi poem-  
traduko troviĝas  
en [http://kantaro.ikso.net/rozeto\\_en\\_herbejo](http://kantaro.ikso.net/rozeto_en_herbejo).  
Tie oni povas  
aŭdi ankaŭ la  
melodion. Pri  
la tradukinto  
vidu la retejon  
[http://de.wikipedia.org/wiki/Gotthilf\\_Sellin](http://de.wikipedia.org/wiki/Gotthilf_Sellin).

Traduko de la  
Germana poemo  
"Heidenröslein"  
de JOHANN  
WOLFGANG  
VON GOETHE  
(\*1749-08-28 -  
†1832-03-22)

en Esperanton  
de KÁLMÁN  
KALOCSAY (Kal-  
mano Kaloĉajo,  
\*1911 - †1976).

Arg-1022-2226  
(2014-12-16  
16:56:40)

Tiu ĉi poem-  
esperantigo  
troviĝas inter-  
alie en <http://egalite.hu/kalocsay/eterna/dornrozeto.htm>.